

Abstrakt:

Základem práce je překlad stěžejní knihy *Po Bábelu* (1975), jejímž autorem je George Steiner. Překlad vyšel v nakladatelství Triáda roku 2010.

Studie předkládaná v tomto svazku se dělí na tři části:

první se snaží načrtnout obecný portrét George Steinera jako literárního a kulturního kritika, filosofa jazyka a

židovského myslitele zabývajícího se důsledky šoa. Druhá část představuje Steinerův myšlenkový svět na základě jeho životního příběhu. Třetí část se pak zabývá Steinerovou poetikou a etikou překladu, přičemž zvláštní pozornost věnuje překladu v koloniálním a postkoloniálním světě.

Mapuje sled metaforických obrazů, jejichž prostřednictvím Steiner popisuje překlad a interpretaci vůbec, především metaforu válečnickou a hostitelskou. Dospívá k závěru, že metaforické užití konceptu „překlad“ pro širší pole rozumění, interpretace a kulturní tradice nepřispívá k pochopení překladu ve vlastním slova smyslu.